

Referat fra 2. møde d. 2.6.2016 kl. 8.30-11.30

Sted: Dansk Sprognævn, Worsaaesvej 19, 4., 1972 Frederiksberg

Dagsorden:

1. Godkendelse af referat fra seminaret d. 1. marts 2016
2. Siden sidst
3. Svartjeneste og informantgruppe
4. Spørgsmål fra Materialecentret i Aalborg
5. Rameaftalen 2016-2018
6. Tegnbase(r) (punktet blev udskudt på seminaret d. 1. marts)
7. Udkast til forretningsorden for møderne i Dansk Tegnsprogråd
8. Udkast til mediestrategi for Afdeling for Dansk Tegnsprog
9. Afdelingens økonomi (regnskab for 2015 og budget for 2016)
10. Aktivitetsplan for 2016
11. Aktivitetsplan for 2017-2018
12. Næste møder
13. Eventuelt
14. Meddelelser

Til orientering udskydes punktet med en repræsentant fra Socialstyrelsen til et kommende møde.

Deltagere: Elisabeth Engberg-Pedersen (formand), Bo Hårdell (næstformand), Hanne Langeland, Jette Hedegaard Kristoffersen, Ole Ravnholt (fra kl. 10), Janne Boye Niemelä, Anne Kjærgaard

1. Godkendelse af referat fra seminaret d. 1. marts 2016

Bilag til punkt 1: Referat af seminaret fra d. 1. marts 2016

Indstilling: Referatet er godkendt over mail. Hvis der er yderligere kommentarer til referatet, kan medlemmerne komme med dem under dette punkt. Efter aftale med Elisabeth lægges referatet ikke ud på hjemmesiden – vi betragter det som et internt arbejdsdokument.

Beslutning: Godkendt. Vi skal være varsomme med at lægge definitioner på hjemmesiden (eller på anden vis offentliggøre dem) medmindre der er nogen der har bedt om definitioner – i så fald må vi gerne lægge dem ud.

2. Siden sidst

Sagsfremlæggelse: Elisabeth, Janne og Anne vil kort informere om hvad der (i meget grove træk) er sket siden sidst. Orienteringen vil omfatte i hvert fald følgende underpunkter:

- Dialogmøder med almindelige tegnsprogsbrugere og interessenter der arbejder professionelt med tegnsprog (og et ekstra dialogmøde med relevante skoler i midten af juni) (JBN/AK)
- Møde med DR og Døvefilm om kvalitetssikring af dansk tegnsprog (EEP)
- Flytning af tegnsprogsmaterialer fra UCC til DSN (AK)
- Møde med DNTM om deres kommende tegnbase (JBN)
- Møde med Danske Døves Ungdomsforbund og WIGN om deres tegnbase (JBN)

Kommentarer (i det omfang der var kommentarer til de enkelte punkter):

Til punktet om dialogmøderne:

- Det hedder sprogRENS på dansk (af *sprogrens*), ikke sprogVASK (som en bogstavelig oversættelse fra tegnene).
- I forbindelse med ønsket om sprogens: Vi skal begynde at tale om synonymer – det har man også på dansk. Det er godt at have i baghovedet når vi fx sidder i svartjenesten. Artiklerne skrevet af redaktionen for Ordbog over Dansk Tegnsprog til Døvebladet kan måske bruges til noget (de handler bl.a. om synonymi).
- Eva Abildgaard efterlyste små møder om forskellige temaer på dialogmøderne. Det kunne være en god måde at informere om dansk tegnsprog på, og det bør vi følge op på.
- I nogle af vores nabolande (i hvert fald i Finland) er det tilsvarende organisationers opgave at kommentere på fx tegnsprog i medierne. Vi skal forklare at det ikke er vores opgave.
- Vi har aflyst dialogmødet med skolerne pga. for få tilmeldinger (kun 2-4 svar og kun 2 deciderede tilmeldinger). En mulig forklaring på de få tilmeldinger kan være at de ikke har så mange børn der bruger tegnsprog. Kontakten med skolerne er stadig relevant, måske skal vi satse på at holde individuelle møder med hver enkelt skole. Der eksisterer desuden et skoleforum der har møde en gang om året – Jette har fortalt om Ordbog over Dansk Tegnsprog i dette forum. Jette undersøger hvem vi skal kontakte for at komme i kontakt med det pågældende forum.

Til punktet om mødet med DR om tolkekvalitet.

- De har også en tegnbank hos Døvefilm, og den skal med i vores kommende oversigt over tegnbanker.
- Vi diskuterede også om det ville være relevant at nedsætte et brugerpanel. Men vi skal afklare om det skal være et debatforum eller have en kvalitetssikringsfunktion. Det kræver en vis sproglig indsigt at sidde i et brugerpanel. Udspillet ligger hos Dansk Tegnsprogråd/Afdeling for Dansk Tegnsprog. Vi må på et senere tidspunkt overveje om vi skal foreslå DR/DøveFilm et brugerpanel, herunder bl.a. hvilke opgaver det skal have, og hvordan det skal sammensættes.
- Jette spurgte om vi kan få adgang til DR's materialer. Elisabeth har som forsker adgang til alt materiale fra DR. Det har vi ikke fra Dansk Sprognævn. Jette kontakter Mette Bergquist og hører om Ordbog over Dansk Tegnsprog kan få adgang.

Flytning af materialer fra UCC

- Materialerne bliver flyttet hen på Dansk Sprognævn i løbet af næste uge.

Møde med DNTM om deres kommende tegnbase

- Elisabeth vil gerne skrive noget om hvad forskellen på en ordbog, en tegnbank og en ordliste er. Det kunne fx blive offentliggjort på dsn.dk. Det bliver tidligst i løbet af efteråret.

3. Svartjeneste og informantgruppe

Sagsfremlæggelse: Svartjenesten blev officielt åbnet d. 13. maj. På mødet vil Janne og Anne orientere om status for svartjenesten og arbejdet med at etablere en informantgruppe.

Kommentarer:

Der blev spurgt hvor mange spørgsmål vi har fået siden vi åbnede. Der har været ca. 15 fordelt over tre forskellige spørgere. I hele 2016 har vi fået 44 spørgsmål fordelt over ca. 8 spørgere. Spørgerne er både døve og hørende.

Om grupperingen af medlemmerne i referencegruppen: Den geografiske gruppering er lavet med udgangspunkt i hvor de bor nu. Vi kan sagtens ændre grupperingen så den viser hvor de er vokset op, dvs. hvor de har tilegnet sig deres tegnsprog.

Jette spurgte om informanterne skal uddannes i at være informanter. De skal være klar over at de skal være nysgerrige og interesserede i hvad de ser i deres omgivelser. Det handler i mindre grad om hvad de selv synes om et bestemt tegn. Janne fortalte at vi planlægger et møde i slutningen af september hvor vi giver dem mere information om hvad det vil sige at være informant.

Jette spurgte også hvor gamle personerne i de forskellige grupper er (hvor gammel skal man fx være for at være senior?). Janne fortalte at vi ikke ved præcis hvor gamle informanterne er, men det kan man undersøge. Derefter kan man lave aldersinddelingen på grundlag af informanternes faktiske alder.

Hanne nævnte at man kunne undersøge hvorfor det er svært at rekruttere unge til referencegruppen.

4. Spørgsmål fra Materialecentret i Aalborg

Sagsfremlæggelse: Materialecentret i Aalborg har kontaktet os og spurgt om tegn for forskellige danske ord. De skal bruge svarene til deres ordbogsproduktion, dvs. i kommercielt øjemed. Det skal diskuteres i hvilket omfang afdelingen skal udføre mere omfattende undersøgelser for at kunne efterkomme ønsker om tegnlister fra fx Materialecentret i Ålborg.

Beslutning: Janne og Anne skriver et svar til Materialecentret hvor vi fortæller hvad vi har fundet ud af, og redegør for de problemer der er med at besvare deres spørgsmål. Vi skal give centret input til retningslinjerne for deres videre arbejde, men vi skal også gøre det klart at vi ikke har resurser til at levere svar på alle deres spørgsmål om hvordan man oversætter bestemte ord til dansk tegnsprog. Vi kan evt. henvise til Ordbog over Dansk Tegnsprog, der mod betaling kan tilbyde at besvare denne type spørgsmål.

5. Rammeaftalen 2016-2018

Sagsfremlæggelse: Janne og Anne vil orientere om status for Dansk Sprognævns rammeaftale (med særligt henblik på hvilken rolle afdelingens arbejde spiller i rammeaftalen).

Flere medlemmer af rådet leverede input til rammeaftalen tidligere på året. Der er på det grundlag lavet en plan over hvad vi skal foretage os de næste år. Anne og Janne sender planen ud sammen med referatet fra dagens møde.

Planen kommer dog næppe med i Sprognævnets rammeaftale. Kulturministeriet ønsker at fokus i rammeaftalen skal være på om Dansk Tegnsprogråd er tilfreds med den sekretariatsbetjening som Dansk Sprognævn yder.

6. Tegnbase(r)

Sagsfremlæggelse: Punktet udgik fra seminaret d. 1. marts pga. sygdom. Janne og Anne vil orientere om vores videre tanker om arbejdet med en eller flere tegnbase(r). I forlængelse af vores præsentation vil vi bede rådet diskutere om vi skal fortsætte arbejdet med tegnbase(r) som vi skitserer.

Janne og Anne ønsker i første omgang at danne sig et overblik over eksisterende baser. De præsenterede en liste over relevante spørgsmål man kunne stille til de enkelte baser.

Rådet supplerede med følgende spørgsmål:

- Hvilke oplysninger er der i baserne om basernes kilder?
- Hvilke oplysninger findes der om de enkelte tegn i baserne? Er der fx eksempelsætninger?

Beslutning: Vi stiler mod noget skemalignende hvor spørgsmålene besvares for hver enkelt tegnbase. Rådet tager derefter stilling til hvordan og hvor det skal offentliggøres.

7. Udkast til forretningsordenen for møderne i Dansk Tegnsprogråd

Sagsfremlæggelse: Janne og Anne har udarbejdet et udkast til en forretningsordenen for rådets møder. Vi vil kort præsentere udkastet for rådet.

Bilag til punkt 7: Udkast til forretningsordenen for Dansk Tegnsprogråd

Indstilling: Vi beder rådet om at diskutere og godkende udkastet til forretningsordenen.

Beslutning: Der blev indført en række ændringer (den færdige forretningsordenen sendes ud sammen med dette mødereferat). Forretningsordenen blev vedtaget med diverse ændringer.

8. Udkast til formidlingsstrategi for Afdeling for Dansk Tegnsprog

Sagsfremlæggelse: Janne og Anne har lavet et udkast til en formidlingsstrategi. Den vil vi gerne præsentere for og diskutere med rådet.

Bilag til punkt 8: Udkast til formidlingsstrategi

Indstilling: Vi beder rådet diskutere og kommentere udkastet til formidlingsstrategien.

Kommentarer: Formidlingsstrategien blev diskuteret, og der blev indført en række ændringer.

9. Afdelingens økonomi (regnskab for 2015 og budget for 2016)

Sagsfremlæggelse: Janne og Anne vil fremlægge regnskabet for 2015 og revideret budget for 2016.

Bilag til punkt 9: Afdelingens økonomi (udskrives stående 😊)

Indstilling: Vi beder rådet om at diskutere og godkende budgettet for 2016.

Beslutning:

- Der skal afsættes midler til mødevirksomhed med referencegruppen, fx rejserefusion i forbindelse med møder.

De øvrige beslutninger om afdelingens økonomi blev udskudt til vi havde gennemgået punkt 10, herunder de yderligere projekter som Janne og Anne planlægger at gå i gang med i løbet af 2016. Se derfor under punkt 10.

10. Aktivitetsplan for 2016

Sagsfremlæggelse: I forlængelse af gennemgangen af afdelingens økonomi vil Janne og Anne kort redegøre for hvordan det går med vores arbejde i forhold til den aktivitetsplan vi har lagt for året.

Bilag til punkt 10: Aktivitetsplan for 2016 (udskrives liggende 😊)

Aktivitetsplanen viser at vi indtil videre når hvad vi har sat os for at nå.

Bo foreslog at man på et senere møde gjorde mere ud af at vise præcis hvor langt vi er med de forskellige opgaver i aktivitetsplanen. På den måde kan rådet fx få bedre indblik i evt. hængepartier.

Janne præsenterede de forskellige projekter som vi på afdelingen gerne vil i gang med i løbet af 2016.

- Digitalisering af materialet fra UCC (videooptagelser af tegnsprog)
- Etablering af base der indeholder den information vi får fra referencegruppen, fx en base i Sprognævnets Ilex.
- Etablering af siden dansktegnprog.dk. Her kunne man bl.a. lægge grammatikvideoer ud fra KC.

Beslutning:

Vi er stadig ved at danne os et overblik over økonomien i de enkelte projekter. Imidlertid kan basen med informationer fra informanterne falde ind under posten ”tegnbaseudvikling” på budgettet for

2016. Den er på 100.000 kr. Hjemmesiden dansktegnsprog.dk kan falde ind under posten ”hjemmesideudvikling” på budgettet for 2016. Den er også på 100.000 kr. En del af overskuddet på budgettet (100.000) går til digitalisering af materialerne fra UCC, og 25.000 af overskuddet afsættes til forplejning og transport af referencegruppen.

Janne og Anne starter på alle projekter i 2016 hvis de kan overskue det.

11. Aktivitetsplan 2017-2018

Sagsfremlæggelse: I løbet af efteråret 2016 skal vi lave en aktivitetsplan for 2017-2018. Vi modtager meget gerne forslag til projekter der kunne indgå i aktivitetsplanen for 2017-2018. Ordbog for Dansk Tegnsprog ønsker fx at Afdeling for Dansk Tegnsprog digitaliserer et antal videooptagelser af tegnsprog. Janne og Anne vil også præsentere deres ideer.

Indstilling: Vi opfordrer rådsmedlemmerne til at komme med forslag til projekter for 2017-2018. Det kan enten ske på selve mødet eller i løbet af sommeren 2016.

Kommentarer: Der var ikke umiddelbart input til yderligere projekter, vi fokuserer foreløbigt på de tre (nye) projekter der er skitseret under punkt 10.

12. Næste møder

Afdelingen foreslår følgende datoer for de næste rådsmøder:

Tirsdag den 13. september 2016 kl. 8.30-11.30

Tirsdag den 6. december 2016 kl. 8.30-11.30

Beslutning: Vi afholder de næste to møder i rådet på disse datoer.

13. Meddelelser

Intet.

14. Eventuelt

Hanne påpegede at der på siden <http://dsn.dk/tegnsprog/viden-om-dansk-tegnsprog-1> står en række udokumenterede oplysninger. Janne og Anne fjerner i første omgang de pågældende afsnit fra siden. På et senere tidspunkt omarbejder vi dem.

Jette nævnte seminaret om tegn-wikier der afholdes i forbindelse med det nordiske møde. Janne og Anne har besluttet ikke at deltage. Vi skal ikke i gang med at opbygge en wiki i den nærmeste fremtid og må prioritere resurserne. Janne og Anne deltager i mødet for tegnsprogsafdelingerne ved de nordiske sprognævn og i selve det nordiske sprogmøde.